

БЛАГО НАРОДА — ВЫСШИЙ ЗАКОН

Недавно в Китае я разговорился с одним советским литератором. Он, можно сказать, честный, прямодушный человек, узнав, что я перевожу на китайский роман В. Белова «Все впереди», с ходу, без всяких обиняков спросил: «Почему вы выбрали эту вещь для перевода? Это же художественно слабый роман!»

Конечно, я не ожидал такого вопроса и даже несколько растерялся, не нашелся, как ответить ему, и в смущении пробормотал несколько невнятных слов. Но сам разговор задел меня за живое. Я долго думал, почему же выбрал именно роман В. Белова для перевода? И так ли уж художественно слаб этот роман, чтобы об этом можно было говорить столь безапелляционно? Тем более я вряд ли взялся бы за перевод, если бы роман не тронул меня, если бы я не чувствовал, что новая вещь В. Белова взволнует и других читателей.

Первое и основное, в чем я убежден, В. Белов создал полнокровные образы, имеющие обобщающее значение. Медведев и Иванов, Зуев и Грузь — это люди доброй души и воли, живущие по законам человеческой морали и совести. Они искренне, самоотверженно помогают друг другу, не торгуясь с собой, как это стало модным сейчас, и не только в русской литературе. К негативным социальным явлениям они питают жгучую ненависть и ведут непримиримую борьбу с ними. Да, жизнь порой невыносима, и они не могут сносить это спокойно. Особенно тревожит их мысль о будущем человечества. И мысль об этом для них не пустая абстракция, а острейшая, может быть, и неразрешимая проблема бытия: что лучше — жить под покровом дьявола или погибнуть в атомной схватке? Можно ли решать эту проблему с наскока, можно ли ее вообще решить для человечества, не решив прежде для самого себя? А если решишь — как взять на себя ответственность за судьбу всего человечества?..

И вот тут-то решающим, на мой взгляд, фактором становится для нас понимание: а кто эти люди сами, какие они? Здесь как раз художественность В. Белова-прозаика сливается воедино с прагматизмом В. Белова-философа. Не героизируя свои персонажи искусственно, он создает на страницах романа полнокровные живые образы той части современного интеллектуального общества, которая не отделена от народа. Перед нами, если угодно, представители истины, доброты и душевной красоты. А истина, доброта и красота, по-моему, — самые драгоценные семена: без них человечество не существовало бы.

Бриш так же типичен, но он носитель разрушительного начала, как говорят, индивидуалист до мозга костей. Воистину он не остановится ни перед чем, чтобы достигнуть своего. На общество ему в высшей степени наплевать. Наверное, таких людей, как Бриш, сравнительно немного, но беда в том, что свои бацил-

лы нигилизма они распространяют на других, именно поэтому их опасную энергию нельзя недооценивать.

Только в масштабах жизни крупного города В. Беловым затронута в романе «Все впереди» немало актуальных социальных проблем: беспредельное разрастание города, высокая концентрация населения, уличная толкучка, транспортные пробки, загрязнение воздуха, пьянство, повышение процента разводов, появление могучей, целеустремленной, злой и тайной силы, поражающей нормальную жизнь опасными метастазами, существование бюрократизма, взяточничества и т. д.

Устами своих героев автор указывает, что в обществе появился серьезный дефицит доброты и честности, происходит обесценивание морали, меняется психология человека, в обычной жизни люди начинают играть, как на сцене, не случайно. Медведев подметил очень точно: «На Западе дьявол использует в своих целях деньги, у нас бюрократию». Внутренний монолог Иванова еще более многозначителен: «Люди начинают играть в прятки со своей совестью. Дают, например, взятку, а себя убеждают, что это подарок. Пишут жалобу, получают донос. А когда жалуются на них, то они эти жалобы называют клязумами. Считается добротой обычное подхалимство, партизана называют бандитом, бандита — партизаном. Все навыворот! Иной журналист ругает наркоманов, а практически сообщает технологию приготовления наркотиков. По телевизору ругают буржуазные нравы: показывая обнаженных красоток. И получается, что миллионы подростков жадно смотрят узаконенные стриптизы.

...Кому-то позарез нужна нравственная анестезия».

Таким образом, нравственная позиция самого автора не вызывает сомнения.

Человек не может жить в неволе. Любой страпе, любой нации нужны справедливость, свобода, равенство, которые не должны быть патентом отдельной страны или касты людей в одной стране. Вот почему под пером В. Белова и Медведев, и Иванов жаждут подлинного равенства и справедливости не только для себя. Я, читатель и переводчик романа, разделяю с ними их чувства. Но, на мой взгляд, такие понятия, как свобода, равенство, демократия, — относительные, а не абсолютные. Всему есть мера. Свобода небезгранична. Простой, банальный даже пример: чтобы обеспечить безопасность своих граждан, государство вводит правила уличного движения, которые должен соблюдать каждый без исключения. Помню, в одном советском фильме есть такие слова: «Красивая девушка — угроза для транспорта». Конечно, это шутка. Но шутка шуткой, а в ней, по-моему, есть доля истины. Если на дороге все устремят свои взоры на красавицу, которая проходит мимо, то уличная катастрофа почти неизбежна. Когда жизнь уже потеряна, что тогда говорить о свободе. Поэтому-то Медведев исповедует и проповедует нравственный контроль и гражданскую ответственность, поэтому-то он и стоит на том, что интерес народа должен быть поставлен на первое место. «Благо народа да будет высшим законом» — это, по-моему, стержневая целевая установка романа В. Белова.

Все это меня интересует и трогает, я почти на одном дыхании прочитал роман, желание перевести его с русского на китайский, раз возникнув, уже не отпускало меня, пока в переводе не была поставлена последняя точка.

Наверное, это еще и потому, что у нас в Китае существуют аналогичные социальные проблемы. Всем известно, одно время наша страна почти во всех областях подражала своему старшему брату, бывшему Советскому Союзу. Копировала советский опыт в партийной работе и в строительстве. Что посеешь, то и пожнешь. Одинаковые методы (способы) обычно приводят к сходным последствиям. И у нас постепенно плодились бюрократы, взяточники, казнокрады, расточители и те, кто злоупотребляет властью. После так называемой культурной революции, особенно в последние годы, когда в нашей стране стали проводить политику реформ и открытости, появляются и новые отрицательные явления. Палка о двух концах. Счастье и беда — близнецы. Они всегда сопутствуют друг другу. Наряду с развитием промышленности и сельского хозяйства, с умножением общественного богатства накапливается и зло. Негатив, который кроется за спиной экономического процветания, выступает в лице дельцов, подкупающих некоторых руководителей, вовлекающих вчера еще честных людей в преступные махинации. Кроме того, набившие оскомину бюрократические привилегии, кутежи на казенные деньги и порнография стали уже трудноразрешимыми проблемами, которые все более ранят общество.

Социальное зло существует объективно. Люди должны смотреть правде в глаза. Можно тысячи раз повторять «мед», но во рту слаще не станет. Лепешки, нарисованные на бумаге, голод не утоляют. Обманывать себя нельзя. Закрывать глаза, заткнуть уши тоже невозможно. Человеческое общество развивается в борьбе (труд, по-моему, тоже борьба), в борьбе за счастье, за прогресс, за прекрасное будущее. Нечисть сама собой не исчезнет. А что имеется в руках писателей, журналистов, переводчиков и, вообще говоря, интеллигентов? Перо, слово, знания. А это немалая сила в борьбе за светлые идеалы человечества.

Вот почему я выбрал роман «Все впереди» для перевода, который уже сдан в производство в издательстве «Народная литература» в Пекине.

Ван ЦЗИСЫ,
доцент Шаньдунского университета,
г. Цзинань, КНР